

Organisation:

Giulia A. Disanto
Professore Associato di Letteratura tedesca
Università del Salento
Dipartimento di Studi Umanistici
Ed. Parlangeli, via Stampacchia 42, I piano, Stanza 15
73100 Lecce
Info: giulia.disanto@unisalento.it

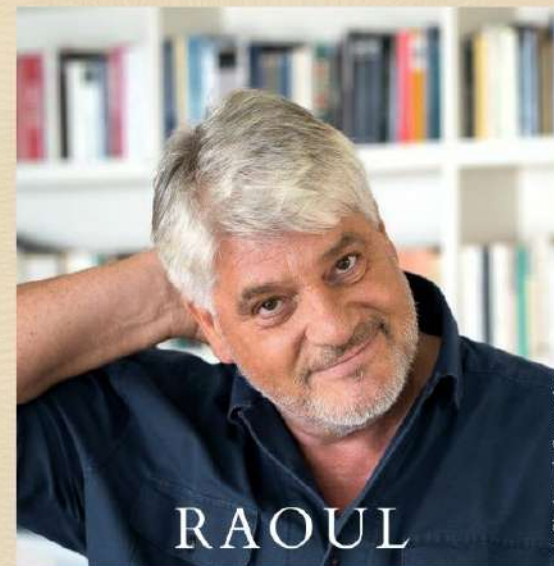


UNIVERSITÀ
DEL SALENTO



Dipartimento di
STUDI UMANISTICI

forum austriaco di cultura roma



RAOUL
SCHROTT

DIENSTAG 26. SEPTEMBER 2023, 10:15 UHR
Università del Salento, Ed. D.Valli, Aula 9 und online

“Über das Schreiben: Poetik und Praxis”
Raoul Schrott im Gespräch

DONNERSTAG 28. SEPTEMBER 2023, 10:15 UHR
Università del Salento, Ed. D.Valli, Aula 9

Workshop – Literarisches Übersetzen Deutsch-Italienisch
Die Wüste “schreiben” und “übersetzen”: Zum
Dialog zwischen Literatur, Natur und Wissenschaft
mit Raoul Schrott e Giulia A. Disanto

Dienstag, 26. September 2023, 10:15 Uhr

Università del Salento, Edificio Donato Valli (via F. Calasso 7), Aula 9 und online.

Link zur Veranstaltung: http://tiny.cc/R_Schrott

Begrüßung: Prof. Dr. Maria Grazia Guido,
Institutsdirektorin, „Dipartimento di Studi Umanistici“

Gespräch

„Über das Schreiben: Poetik und Praxis“

Raoul Schrott im Gespräch

Mit Giulia A. Disanto

"Die Poetik ist auch eine Physik der Worte", schreibt Raoul Schrott. Das Werk des österreichischen Dichters und Gelehrten bewegt sich seit jeher an der Grenze zwischen Antike und Moderne, zwischen Literatur und Wissenschaft, zwischen Mensch und Natur. Ob sie im Land der Musen die Quellen der Inspiration aufspüren oder die gegenwärtigen Veränderungen der Landschaft durch den Klimawandel nachzeichnen – Schrotts Gedichte bieten einen verlässlichen Kompass, um sich im Labyrinth der Existenz und der menschlichen Gefühle zu orientieren. Das Treffen soll einen Bogen spannen über die zentralen Themen von Raoul Schrotts Werk und Poetik bis hin zu seinem letzten Gedichtband *Inventur des Sommers. Über das Abwesende* (Hanser 2023).

In deutscher Sprache

Donnerstag, 28. September 2023, 10:15 Uhr

Università del Salento, Edificio Donato Valli (via F. Calasso 7), Aula 9

Workshop – Literarisches Übersetzen Deutsch-Italienisch

mit Raoul Schrott e Giulia A. Disanto

Die Wüste „schreiben“ und „übersetzen“:

Zum Dialog zwischen Literatur, Natur und Wissenschaft

Workshop – Literarisches Übersetzen Deutsch-Italienisch mit den Studierenden der Studiengänge: „Lingue, Culture e Letterature Straniere“ und „Lingue moderne, Letterature e Traduzione“ der Universität Salento. Anhand einiger Auszüge aus Raoul Schrotts „Die Wüste Lop Nor“ und weiterer Texten des Autors diskutieren die Teilnehmenden mit Raoul Schrott und Giulia A. Disanto die Herangehensweise an die Erstellung einer literarischen Übersetzung.

Raoul Schrott ist einer der bekanntesten zeitgenössischen Lyriker, Schriftsteller, Komparatisten und Übersetzer Österreichs. Für sein literarisches Werk erhielt er zahlreiche Auszeichnungen, darunter den *Leonce-und-Lena-Preis*, den *Peter-Huchel-Preis* und den *Joseph-Breitbach-Preis*.

Als Literaturwissenschaftler hatte er bereits verschiedene Gastprofessuren inne: an der Freien Universität Berlin (*Samuel-Fischer-Gastprofessur für Literatur*, 2008-2009), an der Universität Tübingen (*Tübinger Poetik-Dozentur*, gemeinsam mit Christoph Ransmayr, 2012), an der Universität Bern (*Gastprofessor der Germanistik*, 2016-2017) und zuletzt 2023 an der Universität Wien (*Ernst-Jandl-Dozentur für Poetik*). Seit 2002 ist er Mitglied der *Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung*.

Schrott ist ein angesehener Übersetzer antiker Werke (u.a. von *Gilgamesch-Epos*; Homers *Ilias*; Hesiods *Theogonie*, Euripides' Dramen) und moderner Autoren (u.a. J. Brodsky, S. Heaney, D. Walcott). Er ist selbst Autor eines Epos mit dem Titel *Erste Erde* (2016), in dem er an den Anfang des Universums zurückkehrt, um die Geschichte der Erde von ihrer Entstehung bis hin zum Menschen zu verfolgen.

Er arbeitet zurzeit im Auftrag der Stiftung „Kunst und Natur“ an einem umfangreichen *Atlas der Sternenhimmel*. Zuletzt erschienen ist seine Gedichtsammlung mit dem Titel *Inventur des Sommers. Über das Abwesende* (Hanser, 2023).

Giulia A. Disanto lehrt Deutsche Literatur an der Universität Salento. 1997-2002: Studium der Romanistik und Germanistik an der Universität Bari und an der Universität Münster. 2003-2005: Forschungsaufenthalt am *Peter Szondi-Institut für AVL*, Berlin. 2006: Promotion. 2018: Stipendiatin der *Robert Bosch Stiftung* und des *Deutschen Übersetzerfonds* am *Literarischen Colloquium Berlin* als Übersetzerin aus dem Deutschen. Ihre Forschungsschwerpunkte liegen in den Bereichen: Deutschsprachige Literatur des 20. Jahrhunderts; literarische Avantgarde und Dada, insb. Kurt Schwitters; Lyrikforschung. Zurzeit beschäftigt sie sich mit dem deutschsprachigen *ecocriticism* und arbeitet an einer Monographie über die Lyrik von Raoul Schrott.

Als Übersetzerin aus dem Deutschen ins Italienische hat sie Werke von A. Döblin, K. Schwitters und zuletzt die Novelle „Die Wüste Lop Nor“ von Raoul Schrott herausgegeben: „Il deserto di Lop“ (La Grande Illusion, Pavia 2022, <http://www.lagrandeillusion.it/it/libro/il-deserto-di-lop/>) ist das erste italienische Buch des österreichischen Schriftstellers.

Raoul Schrott, poeta, scrittore, comparatista e traduttore austriaco tra i più eclettici e apprezzati del panorama europeo contemporaneo sarà ospite il 26 e il 28 settembre 2023 dell'Università del Salento, dove terrà un seminario dal titolo „Über das Schreiben: Poetik und Praxis“ (26 settembre 2023, in presenza e online; in lingua tedesca) e un workshop di traduzione letteraria tedesco-italiano con le studentesse e gli studenti dei corsi di Letteratura tedesca (28 settembre, in presenza) sul tema “Scrivere e tradurre il deserto: per un dialogo tra letteratura, natura e scienza”.

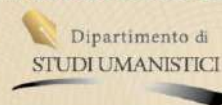
Entrambe le manifestazioni sono aperte agli interessati. Sarà possibile seguire l'incontro del 26 settembre anche online.

Organizzazione:

Giulia A. Disanto
Professore Associato di Letteratura tedesca
Università del Salento
Dipartimento di Studi Umanistici
Ed. Parlangeli, via Stampacchia 42, I piano, Stanza 15
73100 Lecce
Info: giulia.disanto@unisalento.it

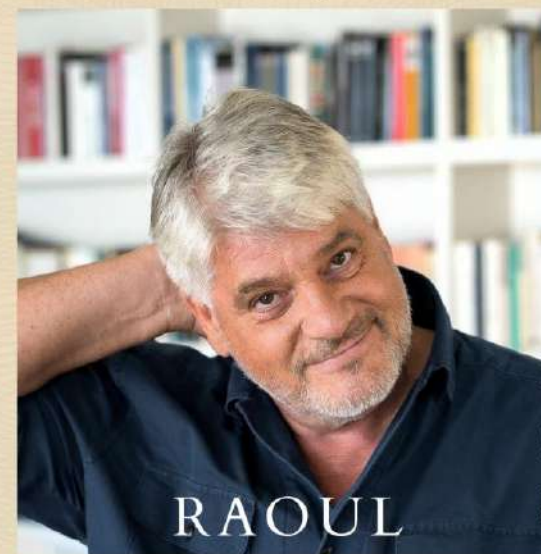


UNIVERSITÀ
DEL SALENTO



Dipartimento di
STUDI UMANISTICI

forum austriaco di cultura ^{roma}



RAOUL
SCHROTT

MARTEDÌ 26 SETTEMBRE 2023, ORE 10:15
Università del Salento, Ed. D.Valli, Aula 9 e online

“Über das Schreiben: Poetik und Praxis”
Raoul Schrott im Gespräch

GIOVEDÌ 28 SETTEMBRE 2023, ORE 10:15
Università del Salento, Ed. D.Valli, Aula 9

Workshop di traduzione letteraria tedesco-italiano sul tema:

***Scrivere e tradurre il deserto:
per un dialogo tra letteratura, natura e scienza
con Raoul Schrott e Giulia A. Disanto***

26 settembre 2023 ore 10:15

Università del Salento, Edificio Donato Valli (via F. Calasso 7), Aula 9 e
online al link: http://tiny.cc/R_Schrott

Saluti istituzionali: Prof.ssa Maria Grazia Guido, Direttrice del Dipartimento
di Studi Umanistici

Incontro con l'autore

„Über das Schreiben: Poetik und Praxis“

Raoul Schrott im Gespräch

Mit Giulia A. Disanto

«La poetica è pur sempre una fisica delle parole» scrive Raoul Schrott. L'opera dello scrittore e studioso austriaco si colloca da sempre sul discrimine tra antico e moderno, fra letteratura e scienza, fra essere umano e natura. Dalla ricerca delle fonti di ispirazione nella terra delle muse alla registrazione delle contemporanee modificazioni del paesaggio dovute alla crisi climatica, la poesia di Schrott offre una preziosa bussola per orientarsi nei meandri dell'esistenza e dei sentimenti umani. L'incontro intende tracciare un percorso attraverso i temi principali dell'opera e della poetica di Raoul Schrott fino alla sua ultima raccolta poetica *Inventur des Sommers. Über das Abwesende* (Hanser, 2023).

Incontro in lingua tedesca

28 settembre 2023 ore 10:15

Università del Salento, Edificio Donato Valli (via F. Calasso 7), Aula 9

Workshop di traduzione letteraria tedesco-italiano

con Raoul Schrott e Giulia A. Disanto

“Scrivere e tradurre il deserto:

per un dialogo tra letteratura, natura e scienza”

Workshop di traduzione letteraria tedesco-italiano sul tema “Scrivere e tradurre il deserto: per un dialogo tra letteratura, natura e scienza” con le studentesse e gli studenti del Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere e del Corso di Laurea Magistrale in Lingue moderne, Letterature e Traduzione dell'Università del Salento.

Cenni biografici:

Raoul Schrott è poeta, scrittore, comparatista e traduttore austriaco tra i più noti del panorama contemporaneo. Per le sue opere letterarie ha ricevuto numerosi premi, tra cui il *Leonce-und-Lena-Preis*, il *Peter-Huchel-Preis* e il *Joseph-Breitbach-Preis*. Come studioso di letteratura è stato titolare delle Cattedre di poetica e di letteratura tedesca alla *Freie Universität* di Berlino (*Samuel-Fischer-Gastprofessur für Literatur*, 2008-2009), all'Università di Tubinga (*Tübinger Poetik-Dozentur*, assieme a Christoph Ransmayr, 2012), all'Università di Berna (*Gastprofessor der Germanistik*, 2016-2017) e nel 2023 all'Università di Vienna (*Ernst-Jandl-Dozentur für Poetik*). Dal 2002 è membro della *Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung*.

È un affermato traduttore di opere antiche (tra cui: *Gilgamesh. Epos*; *Iliade* di Omero; *Teogonia* di Esiodo, i *Drammi* di Euripide) e di autori moderni (tra cui: J. Brodsky, S. Heaney, D. Walcott). È autore egli stesso di un poema epico intitolato *Erste Erde* [Prima Terra, 2016], in cui ripercorre la storia dell'Universo, dall'esplosione primordiale fino alla comparsa dell'essere umano.

Attualmente sta curando per la Stiftung "Kunst und Natur" un grande progetto editoriale dal titolo *Atlas der Sternenhimmel*, una mappatura del firmamento nelle culture del mondo attraverso i secoli. La sua opera più recente è una silloge di poesie dal titolo *Inventur des Sommers. Über das Abwesende* (Hanser, 2023).

Giulia A. Disanto insegna Letteratura tedesca all'Università del Salento. Si è formata presso le Università di Bari, Münster e il *Peter-Szondi Institut* della *Freie Universität* di Berlino. È stata borsista del DAAD nel 2007 (*FU -Berlin*) e nel 2010 (*TU-Berlin*), nel 2018 è stata borsista della *Robert Bosch Stiftung* e del *Deutscher Übersetzerfonds* presso il *Literarisches Colloquium Berlin* come traduttrice dal tedesco. Si è occupata di letteratura e poesia del Novecento, in particolare di avanguardia e Dada, e ha curato l'edizione italiana di alcune opere di Kurt Schwitters. Attualmente si occupa di ecocritica tedesca e lavora a un progetto monografico sulla poesia di Raoul Schrott.

Nel 2022 ha tradotto e curato, per i tipi de La Grande Illusion di Pavia, l'edizione de *Il deserto di Lop* di Raoul Schrott, primo libro italiano dello scrittore austriaco (<http://www.lagrandeillusion.it/it/libro/il-deserto-di-lop/>).